

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés. :	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Micheline Boudreau, terminologue au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

- A -	
acceptation (n. f.) NOTA Par exemple, -- de l'offre.	acceptance NOTE For example, -- of offer.
accepter la demande de renonciation (v.)	grant surrender, to
accessoire fixe (n. m.)	fixture
accord de prise en charge (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un prêt hypothécaire.	assumption agreement NOTE For example, -- of a mortgage.
achat (n. m.)	purchase
acheter (v.)	buy, to
acheteur ¹ (n. m.), acheteuse (n. f.)	buyer
acheteur ² (n. m.), acheteuse (n. f.); acquéreur (n. m.), acquéresse (n. f.)	purchaser
acquéreur (n. m.), acquéresse (n. f.); acheteur ² (n. m.), acheteuse (n. f.)	purchaser
acquéreur de bonne foi et à titre onéreux (n. m.), acquéresse de bonne foi et à titre onéreux (n. f.)	bona fide purchaser for value; purchaser in good faith for valuable consideration
acquisition (n. f.)	acquisition
acte (n. m.); instrument (n. m.)	instrument
acte de transfert (n. m.); acte formaliste de transfert (n. m.)	deed of transfer
acte d'hypothèque (n. m.); acte formaliste d'hypothèque (n. m.); acte hypothécaire (n. m.); acte hypothécaire formaliste (n. m.)	deed of mortgage; mortgage deed
acte formaliste (n. m.)	deed
acte formaliste de transfert (n. m.); acte de transfert (n. m.)	deed of transfer
acte formaliste d'hypothèque (n. m.); acte hypothécaire (n. m.); acte hypothécaire formaliste (n. m.); acte d'hypothèque (n. m.)	deed of mortgage; mortgage deed
acte frauduleux (n. m.)	fraudulent act; fraudulent instrument
acte hypothécaire (n. m.); acte hypothécaire formaliste (n. m.); acte d'hypothèque (n. m.); acte formaliste d'hypothèque (n. m.)	deed of mortgage; mortgage deed

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

acte hypothécaire formaliste (n. m.); acte d'hypothèque (n. m.); acte formaliste d'hypothèque (n. m.); acte hypothécaire (n. m.)	deed of mortgage; mortgage deed
activité réglementée (n. f.)	regulated activity
administration (n. f.)	administration
adresse (n. f.); adresse municipale (n. f.)	civic address; municipal address; street address
adresse municipale (n. f.); adresse (n. f.)	civic address; municipal address; street address
affidavit de passation (n. m.) N.-B. et Man.	affidavit of execution
agence d'évaluation du crédit (n. f.)	credit bureau
agent (n. m.), agente (n. f.)	agent; representative
agent de conformité (n. m.), agente de conformité (n. f.)	compliance agent; compliance officer
agent désigné (n. m.), agente désignée (n. f.)	designated representative
agent d'immeubles (n. m.), agente d'immeubles (n. f.); agent immobilier (n. m.), agente immobilière (n. f.)	real estate agent; real estate representative
agent immobilier (n. m.), agente immobilière (n. f.); agent d'immeubles (n. m.), agente d'immeubles (n. f.)	real estate agent; real estate representative
ajout au contrat de service (n. m.)	addition to a service agreement
aliénation de la propriété familiale (n. f.) Man.	disposition of the homestead Man.
aliénation d'un bien-fonds (n. f.) Man.	disposition of land
aliéner (v.)	dispose, to
amélioration (n. f.) NOTA Par exemple, -- se trouvant dans une propriété.	improvement NOTE For example, -- on a property.
amélioration locale (n. f.)	local improvement
amortissement (n. m.)	amortization
annonce (n. f.); publicité (n. f.)	advertisement
appréciation (n. f.); plus-value (n. f.)	appreciation

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

approbation du prêt hypothécaire (n. f.)	mortgage approval; mortgage loan approval
arpentage (n. m.); levé (n. m.)	survey
arpenteur-géomètre (n. m.), arpenteuse-géomètre (n. f.)	land surveyor; surveyor
arriérés d'impôt (n. m.); impôts impayés (n. m.)	tax arrears
assertion (n. f.) NOTA -- visant à inciter à une opération immobilière.	representation¹ NOTE -- intended to induce a trade in real estate.
assurance de titres (n. f.)	title insurance
assurance habitation (n. f.)	home insurance
assurance prêt hypothécaire (n. f.)	mortgage loan insurance
assurance vie hypothécaire (n. f.)	mortgage life insurance
attribut fiscal (n. m.)	tax consequence
auteur de transfert (n. m.), auteure de transfert (n. f.); auteur du transfert (n. m.), auteure du transfert (n. f.)	transferor
auteur d'une offre (n. m.), auteure d'une offre (n. f.)	person making an offer
auteur du transfert (n. m.), auteure du transfert (n. f.); auteur de transfert (n. m.), auteure de transfert (n. f.)	transferor
avantage financier (n. m.)	financial benefit
avantage fiscal (n. m.)	tax benefit
avis (n. m.)	notice¹
avis au registraire (n. m.)	notice to registrar
avis d'impôt foncier (n. m.)	real property tax notice
avis enregistré (n. m.) NOTA -- d'un contrat de vente conditionnelle.	registered notice NOTE -- of a conditional sale contract.
avoir propre foncier (n. m.)	equity; home equity
- B -	
bail¹ (n. m.) NOTA Document.	lease¹ NOTE Document.
bail² (n. m.); location à bail (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un bien-fonds.	lease² NOTE For example, -- of land.

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

ballon (n. m.); dernière échéance plus importante (n. f.); paiement du ballon (n. m.); solde du crédit ballon (n. m.)	balloon payment
bien (n. m.); propriété ² (n. f.)	property
bien à bail (n. m.); propriété à bail (n. f.)	leasehold property
bien-fonds (n. m.)	land
bien-fonds contigu (n. m.); terrain contigu (n. m.)	adjoining land
bien-fonds en franche tenure (n. m.); fonds franc (n. m.); terre franche (n. f.) NOTA Les termes <i>fonds franc</i> et <i>terre franche</i> ont été normalisés par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	freehold land
bien-fonds enregistré (n. m.)	registered land
bien incorporel (n. m.); propriété incorporelle (n. f.)	incorporeal property
bien meuble (n. m.); bien personnel ¹ (n. m.); chatel (n. m.) NOTA Le terme <i>chatel</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	chattel
bien non résidentiel (n. m.)	non-residential property
bien personnel ¹ (n. m.); chatel (n. m.); bien meuble (n. m.) NOTA Le terme <i>chatel</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	chattel
bien personnel ² (n. m.)	personal property
bien résidentiel (n. m.)	residential property
biens réels (n. m. pl.)	real estate; real property
borne (n. f.)	monument

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

budget du ménage (n. m.)	household budget
bureau d'enregistrement (n. m.)	registry office
bureau d'enregistrement des titres fonciers (n. m.)	land titles office
bureau principal (n. m.) NOTA -- désigné par une maison de courtage.	main office NOTE -- designated by a brokerage.
- C -	
calendrier des paiements (n. m.); échancier des paiements (n. m.)	payment schedule; schedule of payments
capital (n. m.)	principal (n.)
Capital, intérêts, taxes et chauffage (n. m.) CITC (sigle)	Principal, Interest, Taxes and Heat PITH (initials)
catégorie de maisons de courtage (n. f.)	brokerage registration category
caution (n. f.)	surety
cautionnement (n. m.)	surety bond
CED (acronyme) convention d'enregistrement des documents (n. f.)	DRA (initials) document registration agreement
céder (v.); transférer (v.) NOTA Le terme <i>transférer</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	transfer, to
certificat d'adhésion (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un organisme comme la Manitoba Real Estate Association ou l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick.	certificate of membership NOTE For example, -- of the Manitoba Real Estate Association or the New Brunswick Real Estate Association.
certificat de localisation (n. m.)	certificate of location
certificat de mainlevée d'hypothèque (n. m.)	certificate of discharge of mortgage
certificat de titre (n. m.)	certificate of title
cession (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'hypothèque.	assignment NOTE For example, -- of mortgage.
cessionnaire (n. m. et f.) NOTA Par exemple, -- d'une opposition.	assignee NOTE For example, -- of a caveat.
chaîne des titres (n. f.); succession de titres (n. f.)	chain of title
chambre immobilière (n. f.)	real estate board
charge de deuxième rang (n. f.)	second charge

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

charge de premier rang (n. f.)	first charge
charge immobilière (n. f.)	charge on land; land charge
chatel (n. m.); bien meuble (n. m.); bien personnel ¹ (n. m.) NOTA Le terme <i>chatel</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	chattel
chatel personnel (n. m.)	chatel personal
chèque tiré sur le compte en fiducie d'un avocat (n. m.)	lawyer's trust cheque
CITC (sigle) Capital, intérêts, taxes et chauffage (n. m.)	PITH (initials) Principal, Interest, Taxes and Heat
clause de remboursement total du prêt hypothécaire en cas de vente de l'immeuble (n. f.)	due-on-sale clause
clause d'exigibilité anticipée (n. f.)	acceleration clause
clauses hypothécaires standard (n. f.)	Standard Charge Mortgage Terms SCMT (initials)
clôture (n. f.)	closing
coefficient d'amortissement brut de la dette (n. m.)	gross debt service ratio
coefficient d'amortissement total de la dette (n. m.)	total debt service ratio
commission (n. f.)	commission
commission d'intermédiaire (n. f.)	finder's fee
communauté rurale (n. f.)	rural community
communication de renseignements (n. f.); divulgarion (n. f.)	disclosure
communiquer l'offre (v.)	communicate the offer, to
compagnie de prêt (n. f.)	loan company
comportement (n. m.); conduite (n. f.)	conduct
compte en fiducie (n. m.)	trust account
concédant (n. m.), concédante (n. f.)	grantor
concession (n. f.)	grant
concession de la Couronne (n. f.)	Crown grant
cessionnaire (n. m. et f.)	grantee
condition de conclusion (n. f.)	condition of closing

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

conditions et restrictions de l'inscription (n. f.)	registration conditions and restrictions
condominium (n. m.); propriété condominiale (n. f.)	condominium; condominium ownership
conduite (n. f.); comportement (n. m.)	conduct
consentement (n. m.)	consent
consentement du conjoint (n. m.), consentement de la conjointe (n. m.)	spousal consent
conservateur des actes (n. m.), conservatrice des actes (n. f.)	registrar of deeds
constructeur (n. m.), constructrice (n. f.)	builder
contrat de service (n. m.)	service agreement
contre-contre-offre (n. f.)	counter-counteroffer
contre-offre (n. f.)	counter-offer NOTE Orthographic variant: <i>counteroffer</i> .
contrepartie véritable de l'opération (n. f.)	true consideration for the trade
convention d'achat-vente (n. f.)	agreement for purchase and sale; agreement of purchase and sale
convention de bail (n. f.)	lease agreement
convention de location (n. f.)	rental agreement
convention d'enregistrement des documents (n. f.) CED (acronyme)	document registration agreement DRA (initials)
convention de représentation (n. f.)	representation agreement
convention de représentation de courtage (n. f.)	brokerage representation agreement
convention de représentation de l'acheteur (n. f.)	buyer representation agreement
convention de représentation désignée (n. f.)	designated representation agreement
convention de représentation du vendeur (n. f.)	seller representation agreement
convention de vente (n. f.)	agreement for sale
convention d'inscription (n. f.)	listing agreement
corporel (adj. m.), corporelle (adj. f.)	corporeal
coup d'œil (n. m.) NOTA Caractère attrayant qui se dégage de l'apparence extérieure d'une maison pour des acheteurs potentiels.	curb appeal NOTE Immediate attractiveness of the property from the sidewalk for potential buyers.
courtage immobilier (n. m.)	real estate brokerage

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

courtier associé (n. m.), courtière associée (n. f.)	associate broker
courtier associé en immeubles (n. m.), courtière associée en immeubles (n. f.)	real estate associate broker
courtier d'assurance (n. m.), courtière d'assurance (n. f.)	insurance broker
courtier de l'acheteur (n. m.), courtière de l'acheteur (n. f.)	buyer's agent; buyer's broker; purchaser's agent
courtier d'immeubles (n. m.), courtière d'immeubles (n. f.); courtier en immeubles (n. m.), courtière en immeubles (n. f.); courtier immobilier (n. m.), courtière immobilière (n. f.)	real estate broker
courtier en immeubles (n. m.), courtière en immeubles (n. f.); courtier immobilier (n. m.), courtière immobilière (n. f.); courtier d'immeubles (n. m.), courtière d'immeubles (n. f.)	real estate broker
courtier en prêt hypothécaire (n. m.), courtière en prêt hypothécaire (n. f.); courtier hypothécaire (n. m.), courtière hypothécaire (n. f.)	mortgage broker
courtier hypothécaire (n. m.), courtière hypothécaire (n. f.); courtier en prêt hypothécaire (n. m.), courtière en prêt hypothécaire (n. f.)	mortgage broker
courtier immobilier (n. m.), courtière immobilière (n. f.); courtier d'immeubles (n. m.), courtière d'immeubles (n. f.); courtier en immeubles (n. m.), courtière en immeubles (n. f.)	real estate broker
courtier immobilier agréé (n. m.), courtière immobilière agréée (n. f.)	chartered real estate broker
coût d'emprunt (n. m.)	cost of borrowing

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

covenant (n. m.); engagement formel (n. m.) NOTA Le terme <i>covenant</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	covenant
covenant personnel (n. m.)	personal covenant
créance hypothécaire (n. f.); somme garantie par hypothèque (n. f.)	mortgage money
créancier en vertu d'un jugement (n. m.), créancière en vertu d'un jugement (n. f.); créancier judiciaire (n. m.), créancière judiciaire (n. f.)	judgment creditor
créancier garanti (n. m.), créancière garantie (n. f.)	secured creditor
créancier hypothécaire (n. m.), créancière hypothécaire (n. f.)	mortgagee
créancier judiciaire (n. m.), créancière judiciaire (n. f.); créancier en vertu d'un jugement (n. m.), créancière en vertu d'un jugement (n. f.)	judgment creditor
- D -	
date de clôture (n. f.); date de conclusion (n. f.); date de transfert de la propriété (n. f.)	closing date
date de conclusion (n. f.); date de transfert de la propriété (n. f.); date de clôture (n. f.)	closing date
date de rajustement des intérêts (n. f.)	interest adjustment date
date de transfert de la propriété (n. f.); date de clôture (n. f.); date de conclusion (n. f.)	closing date
débenture (n. f.)	debenture
débiteur hypothécaire (n. m.), débitrice hypothécaire (n. f.)	mortgagor
débiteur principal (n. m.), débitrice principale (n. f.)	principal debtor
déclaration de conformité avec la loi (n. f.)	compliance with law statement
déclaration de représentation (n. f.)	confirmation of representation
déclaration mensongère (n. f.)	deceptive statement

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

déclaration sur l'état de la propriété (n. f.)	property disclosure statement
déclaration trompeuse (n. f.)	misleading statement
défaut (n. m.)	default
délai de rachat (n. m.)	redemption period
délivrer un certificat de titre (v.)	issue a certificate of title, to
demande (n. f.) NOTA Par exemple, -- de prêt hypothécaire.	application NOTE For example, -- for a mortgage.
demande de renouvellement de l'inscription (n. f.) NOTA Par exemple, -- en tant que courtier.	application for renewal of registration NOTE For example, -- as a broker.
demande d'indemnisation (n. f.); demande en indemnisation (n. f.)	claim for compensation
demande d'inscription (n. f.) NOTA Par exemple, -- en tant que courtier.	application to become registered NOTE For example, -- as a broker.
demande en indemnisation (n. f.); demande d'indemnisation (n. f.)	claim for compensation
demandeur (n. m.), demandeuse (n. f.)	applicant
demeure (n. f.); habitation (n. f.); logement (n. m.)	dwelling
dépendance (n. f.)	appurtenance
déposer en fiducie (v.)	deposit in trust, to
dépôt (n. m.)	deposit
dépôt de sûreté (n. m.)	security deposit
dépôt en argent (n. m.); dépôt en espèces (n. m.)	cash deposit; money deposit
dépôt en espèces (n. m.); dépôt en argent (n. m.)	cash deposit; money deposit
dépréciation (n. f.)	depreciation
dernière échéance plus importante (n. f.); paiement du ballon (n. m.); solde du crédit ballon (n. m.); ballon (n. m.)	balloon payment
description (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un bien réel.	description NOTE For example, -- of real estate.
description officielle (n. f.)	legal description
description particulière (n. f.) NOTA Description d'un bien-fonds.	local description NOTE Description of land.
description suffisante aux fins de l'enregistrement (n. f.)	registrable description
destinataire de l'offre (n. m. et f.)	offeree

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

destinataire du transfert (n. m. et f.)	transferee
diligence appropriée (n. f.); diligence requise (n. f.)	due diligence
diligence requise (n. f.); diligence appropriée (n. f.)	due diligence
disposition de biens réels (n. f.)	disposition of real estate
disposition restrictive (n. f.) NOTA Les termes <i>clause limitative</i> ou <i>clause restrictive</i> sont parfois utilisés, selon le contexte.	proviso
district (n. m.)	district
divisé (adj. m.), divisée (adj. f.) NOTA Par exemple, partie divisée d'une section.	fractional NOTE For example, -- portion of a section.
divulgaration (n. f.); communication de renseignements (n. f.)	disclosure
document hors titre (n. m.)	off-title document
domaine (n. m.)	estate
domaine à bail (n. m.)	leasehold estate
domaine en fief simple (n. m.)	estate in fee simple; fee simple estate
domaine viager (n. m.)	life estate
donner des conseils (v.)	advise, to
dossier financier (n. m.)	financial record
dossier relatif à un loyer (n. m.)	rent record
double mandat (n. m.) NOTA Lorsqu'un agent immobilier se trouve simultanément détenteur d'un mandat du vendeur et d'un mandat de l'acquéreur.	dual agency NOTE When a real estate agent works simultaneously with both the buyer and the seller.
droit de mutation (n. m.)	transfer tax; welcome tax
droit de passage (n. m.)	right-of-way
droit de propriété (n. m.)	property right
droit immobilier (n. m.)	real estate law
droits de cession immobilière (n. m. pl.) Ont.; taxe sur les transferts fonciers (n. f.) Man.	land transfer tax
droits prescrits (n. m. pl.)	prescribed fee
droits sur la propriété familiale (n. m.) Man.	homestead rights Man.
duplicata de titre (n. m.)	duplicate certificate of title
durée du prêt hypothécaire (n. f.)	mortgage term

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

- E -	
échange (n. m.)	exchange
échéance (n. f.)	maturity date
échancier des paiements (n. m.); calendrier des paiements (n. m.)	payment schedule; schedule of payments
effectuer des opérations (v.); mener des opérations (v.)	trade, to
effectuer des opérations hypothécaires (v.)	trade in mortgages, to
effectuer une opération immobilière (v.)	engage in a trade in real estate, to
empiétement (n. m.)	encroachment
emprise publique (n. f.)	public right-of-way
emprunteur (n. m.), emprunteuse (n. f.)	borrower
emprunt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.); prêt hypothécaire ouvert (n. m.); prêt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.) NOTA Le terme <i>prêt hypothécaire ouvert</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	open mortgage
engagement (n. m.) NOTA -- pris par la maison de courtage.	undertaking NOTE -- given by the brokerage.
engagement formel (n. m.); covenant (n. m.) NOTA Le terme <i>covenant</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	covenant
enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.)	investigator
enregistré (adj. m.), enregistrée (adj. f.)	registered
enregistrement (n. m.)	registration²
enregistrement des actes (n. m.)	deed registration
enregistrement électronique (n. m.)	electronic registration
enregistrement foncier (n. m.)	land registration
entité étrangère (n. f.)	foreign entity
établissement financier (n. m.); institution financière (n. f.)	financial institution
état de la propriété (n. m.)	status of the property
état des rajustements (n. m.)	statement of adjustments
évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)	appraiser

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

évaluation (n. f.)	appraisal
examen de conformité (n. m.)	compliance review
exemplaire du contrat de service (n. m.)	copy of the service agreement
exigence financière (n. f.)	financial requirement
- F -	
fac-similé (n. m.)	facsimile
fait important (n. m.) NOTA -- qui influe sur la décision d'acquérir un bien réel ou d'en disposer.	material fact NOTE -- that affects the decision to acquire or dispose of an interest in a real estate.
fausse déclaration (n. f.)	false statement
fiduciaire (n. m. et f.)	trustee
fiduciaire imposable (n. m. et f.)	taxable trustee
fiducial (n. m.), fiduciale (n. f.)	fiduciary (n.)
fiducie (n. f.)	trust
fondement de titre (n. m.)	root of title ¹
fonds dominant (n. m.)	dominant tenement
fonds franc (n. m.); terre franche (n. f.); bien-fonds en franche tenure (n. m.) NOTA Les termes <i>fonds franc</i> et <i>terre franche</i> ont été normalisés par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	freehold land
forclusion (n. f.)	foreclosure
formuler des assertions (v.) NOTA -- au sujet des biens réels.	make representations, to NOTE -- about the real estate.
fournisseur de services (n. m.), fournisseuse de services (n. f.)	service provider
fraction d'intérêt sur l'hypothèque (n. f.)	fractional interest in the mortgage
frais de clôture (n. m.)	closing costs
frais d'occupation (n. m.) NOTA Par exemple, -- liés à une maison.	ongoing costs NOTE For example, -- of owning a house.
frais juridiques (n. m.)	legal fees
franc-tènement (n. m.)	freehold tenement
fraude (n. f.)	fraud
fraudeur (n. m.), fraudeuse (n. f.)	fraudulent person

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

- G -	
garantie ¹ (n. f.)	guarantee; guaranty
garantie ² (n. f.)	warranty
gestion de biens réels (n. f.); gestion immobilière (n. f.) Man.	management of real estate
gestion immobilière (n. f.) Man.; gestion de biens réels (n. f.)	management of real estate
gestionnaire inscrit (n. m.), gestionnaire inscrite (n. f.) NOTA -- d'une maison de courtage.	managing registrant NOTE -- in relation to a brokerage.
grevant (n. m.), grevante (n. f.) NOTA Le bénéficiaire d'une charge.	encumbrancee ¹ ; encumbrancer ¹ NOTE The holder of an encumbrance.
grevé (n. m.), grevée (n. f.) NOTA Le débiteur d'une charge.	encumbrancee ² ; encumbrancer ² NOTE The debtor of an encumbrance.
grevé de charge (n. m.), grevée de charge (n. f.)	chargor
grèvement (n. m.)	encumbrance
- H -	
habitation (n. f.); logement (n. m.); demeure (n. f.)	dwelling
héritage (n. m.)	hereditament
héritage franc (n. m.)	freehold hereditament
homologation de testament (n. f.)	probate of will
honnêteté (n. f.)	honesty
hypothèque (n. f.)	mortgage ¹
hypothèque de charge (n. f.)	mortgage of an encumbrance
hypothèque dérivée (n. f.)	mortgage of a mortgage
hypothèque globale (n. f.)	blanket mortgage
- I -	
image numérisée (n. f.)	scanned image
impôt (n. m.)	tax
impôt foncier (n. m.)	property tax
impôts impayés (n. m.); arriérés d'impôt (n. m.)	tax arrears

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

incitation à conclure une opération immobilière (n. f.)	inducement to procure a trade in real estate
inconduite (n. f.)	misconduct
inscription ¹ (n. f.) NOTA -- d'un bien réel.	listing NOTE -- of a real estate.
inscription ² (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'une maison de courtage.	registration ¹ NOTE For example, -- of a brokerage.
inspecteur de maison (n. m.), inspectrice de maison (n. f.); inspecteur en bâtiment (n. m.), inspectrice en bâtiment (n. f.); inspecteur immobilier (n. m.), inspectrice immobilière (n. f.)	home inspector
inspecteur des arpentages (n. m.), inspectrice des arpentages (n. f.); vérificateur des levés (n. m.), vérificatrice des levés (n. f.) Man.	examiner of surveys
inspecteur en bâtiment (n. m.), inspectrice en bâtiment (n. f.); inspecteur immobilier (n. m.), inspectrice immobilière (n. f.); inspecteur de maison (n. m.), inspectrice de maison (n. f.)	home inspector
inspecteur immobilier (n. m.), inspectrice immobilière (n. f.); inspecteur de maison (n. m.), inspectrice de maison (n. f.); inspecteur en bâtiment (n. m.), inspectrice en bâtiment (n. f.)	home inspector
inspection de bâtiment (n. f.); inspection de maison (n. f.); inspection immobilière (n. f.); inspection résidentielle (n. f.)	home inspection
inspection de maison (n. f.); inspection immobilière (n. f.); inspection résidentielle (n. f.); inspection de bâtiment (n. f.)	home inspection
inspection immobilière (n. f.); inspection résidentielle (n. f.); inspection de bâtiment (n. f.); inspection de maison (n. f.)	home inspection

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

inspection préachat (n. f.)	pre-purchase inspection
inspection résidentielle (n. f.); inspection de bâtiment (n. f.); inspection de maison (n. f.); inspection immobilière (n. f.)	home inspection
institution financière (n. f.); établissement financier (n. m.)	financial institution
instrument (n. m.); acte (n. m.)	instrument
instrument électronique (n. m.)	electronic instrument
instrument enregistré (n. m.)	registered instrument
intégrité (n. f.)	integrity
intérêt à bail (n. m.)	leasehold interest
intérêt bénéficiaire (n. m.)	beneficial interest
intérêt dans des biens immeubles (n. m.) Man.; intérêt dans des biens réels (n. m.) N.-B.; intérêt sur un bien immobilier (n. m.) Ont.	interest in real estate
intérêt dans des biens réels (n. m.) N.-B.; intérêt sur un bien immobilier (n. m.) Ont.; intérêt dans des biens immeubles (n. m.) Man.	interest in real estate
intérêt de propriété (n. m.)	property interest
intérêt en equity (n. m.)	equitable interest
intérêt indivis (n. m.)	undivided interest
intérêts composés (n. m. pl.)	compound interest
intérêt sur un bien immobilier (n. m.) Ont.; intérêt dans des biens immeubles (n. m.) Man.; intérêt dans des biens réels (n. m.) N.-B.	interest in real estate
- J -	
jonction de possessions (n. f.)	tacking
jumelé (n. m.); maison jumelée (n. f.)	semi-detached dwelling; semi-detached house NOTE Orthographic variants: <i>semidetached dwelling, semidetached house.</i>

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

juste valeur marchande (n. f.) JVM (sigle)	fair market value FMV (initials)
JVM (sigle) juste valeur marchande (n. f.)	FMV (initials) fair market value
- K -	
- L -	
lettre d'engagement (n. f.)	commitment letter
levé (n. m.); arpentage (n. m.)	survey
libre possession (n. f.) NOTA -- des lieux.	vacant possession NOTE -- of premises.
licence (n. f.)	licence NOTE Orthographic variant: <i>license</i> .
lieux (n. m.)	premises
ligne cadastrale (n. f.)	survey line
limites (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'une parcelle.	metes and bounds NOTE For example, -- of a parcel.
locataire (n. m. et f.)	tenant ¹
locataire commun (n. m.), locataire commune (n. f.)	tenant in common ¹
location (n. f.)	tenancy ¹ NOTE Specific meaning.
location à bail (n. f.); bail ² (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un bien-fonds.	lease ² NOTE For example, -- of land.
location commune (n. f.)	tenancy in common ¹ NOTE Specific meaning.
logement (n. m.); demeure (n. f.); habitation (n. f.)	dwelling
logement neuf (n. m.)	newly constructed home
lot (n. m.)	lot
lotissement (n. m.)	allotment
lot paroissial (n. m.)	parish lot
loyer (n. m.)	rent
- M -	
mainlevée de privilège (n. f.)	discharge of lien

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

mainlevée d'hypothèque (n. f.); mainlevée hypothécaire (n. f.)	discharge of mortgage
mainlevée d'une charge (n. f.)	discharge of a charge
mainlevée hypothécaire (n. f.); mainlevée d'hypothèque (n. f.)	discharge of mortgage
maison de courtage (n. f.); maison de courtage d'hypothèques (n. f.)	brokerage; mortgage brokerage
maison de courtage à exercice restreint (n. f.)	restricted brokerage
maison de courtage contractante (n. f.)	listing brokerage
maison de courtage d'hypothèques (n. f.); maison de courtage (n. f.)	brokerage; mortgage brokerage
maison en rangée (n. f.)	townhouse
maison en rangée superposée (n. f.)	stacked townhouse
maison individuelle (n. f.)	single-family house; single-family residence
maison jumelée (n. f.); jumelé (n. m.)	semi-detached dwelling; semi-detached house NOTE Orthographic variants: <i>semidetached dwelling, semidetached house.</i>
maison mobile (n. f.)	mobile home
mandat exclusif (n. m.)	exclusive listing agency
masuage (n. m.) NOTA Terme désignant les bâtiments et terrains.	messuage NOTE Term for buildings and land.
mémoire de l'hypothèque ayant fait l'objet d'une mainlevée (n. m.)	memorial of a discharged mortgage
mémoire enregistré (n. m.)	registered memorial
mener des opérations (v.); effectuer des opérations (v.)	trade, to
mensualité (n. f.)	monthly payment
mesure disciplinaire (n. f.)	disciplinary action
mesure disciplinaire à caractère définitif (n. f.)	final disciplinary action
mise de fonds (n. f.)	down payment NOTE Orthographic variant: <i>downpayment.</i>
modification (n. f.) NOTA Par exemple, -- au contrat de service.	amendment NOTE For example, -- of a service agreement.
- N -	
nantissement de la charge (n. m.)	hypothecation of the charge
négociation (n. f.)	negotiation

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

négoier le prix (v.)	negotiate the price, to
notes de recherche (n. f.)	search notes
numéro d'identification de parcelle (n. m.) N.-B.	parcel identification number
- O -	
objection (n. f.) NOTA Par exemple, -- au titre.	objection NOTE For example, -- to the title.
obligation (n. f.)	bond
offrant (n. m.), offrante (n. f.)	offeror
offre conditionnelle (n. f.)	conditional offer
offre d'achat (n. f.)	offer to purchase
offre de vente (n. f.)	offer to sell
offre réelle (n. f.)	tender (n.)
offre relative à une opération immobilière (n. f.)	offer to trade in real estate
offre rivale (n. f.)	competing offer
opération d'achat-revente (n. f.); opération de vente-achat (n. f.)	flip (n.)
opération de vente-achat (n. f.); opération d'achat-revente (n. f.)	flip (n.)
opération immobilière (n. f.) N.-B.	real estate transaction
opinion sur le titre (n. f.)	title opinion
opposant (n. m.), opposante (n. f.)	caveator
opposition relative à un service public (n. f.)	public utility caveat
option (n. f.)	option
ordonnance de confiscation (n. f.)	forfeiture order
- P -	
paiement anticipé (n. m.); remboursement anticipé (n. m.)	prepayment
paiement confondu (n. m.)	blended payment
paiement de location (n. m.)	lease payment
paiement du ballon (n. m.); solde du crédit ballon (n. m.); ballon (n. m.); dernière échéance plus importante (n. f.)	balloon payment
paiement hypothécaire (n. m.)	mortgage payment
parcelle (n. f.)	parcel
parfaire (v.)	perfect, to
partie défaillante (n. f.)	defaulting party

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

partie lésée (n. f.)	aggrieved party
partie non représentée (n. f.)	self-represented party
passation (n. f.)	execution
pénalité administrative (n. f.)	administrative penalty
pénalité pour remboursement anticipé (n. f.)	prepayment penalty
percepteur désigné (n. m.), perceptrice désignée (n. f.)	designated collector
période d'attente (n. f.); période de réflexion (n. f.)	cooling-off period
période de réflexion (n. f.); période d'attente (n. f.)	cooling-off period
permis temporaire d'agent (n. m.)	temporary agent's licence
personne inscrite (n. f.) NOTA -- dans une catégorie qui lui permet d'offrir des services immobiliers.	registrant NOTE -- in a category under which they are permitted to provide real estate services.
PHPPV (sigle) prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.); prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.)	EIM (initials) equity-interest mortgage; SEM (acronym) shared equity mortgage
plan d'arpentage (n. m.)	plan of survey; survey plan
plan de lotissement (n. m.)	plan of subdivision; subdivision plan
plan de renvoi (n. m.)	reference plan
plus-value (n. f.); appréciation (n. f.)	appreciation
police d'assurance (n. f.)	policy of insurance
possession (n. f.)	possession
possession exclusive (n. f.)	exclusive possession
pouvoir de vente (n. m.)	power of sale
préavis (n. m.)	notice²
preneur (n. m.), preneuse (n. f.); preneur à bail (n. m.), preneuse à bail (n. f.)	lessee
preneur à bail (n. m.), preneuse à bail (n. f.); preneur (n. m.), preneuse (n. f.)	lessee
présentation (n. f.) NOTA -- de biens réels.	showing NOTE -- of the real estate.
présenter une offre (v.)	present an offer, to
prêteur (n. m.), prêteuse (n. f.)	lender

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

prêteur agréé (n. m.), prêteuse agréée (n. f.)	approved lender
prêteur hypothécaire (n. m.), prêteuse hypothécaire (n. f.)	mortgage lender
prêt hypothécaire (n. m.)	mortgage²; mortgage loan
prêt hypothécaire accordé par le vendeur (n. m.); prêt hypothécaire consenti par le vendeur (n. m.)	vendor take-back mortgage; VTB mortgage NOTE Orthographic variant: <i>vendor takeback mortgage</i> .
prêt hypothécaire à rapport prêt-valeur élevé (n. m.); prêt hypothécaire à ratio élevé (n. m.)	high-ratio mortgage
prêt hypothécaire à ratio élevé (n. m.); prêt hypothécaire à rapport prêt-valeur élevé (n. m.)	high-ratio mortgage
prêt hypothécaire à taux d'intérêt fixe (n. m.); prêt hypothécaire à taux fixe (n. m.)	fixed rate mortgage NOTE Orthographic variant: <i>fixed-rate mortgage</i> .
prêt hypothécaire à taux fixe (n. m.); prêt hypothécaire à taux d'intérêt fixe (n. m.)	fixed rate mortgage NOTE Orthographic variant: <i>fixed-rate mortgage</i> .
prêt hypothécaire à taux révisable (n. m.)	adjustable interest rate mortgage; adjustable rate mortgage ARM (initials)
prêt hypothécaire à taux variable (n. m.)	variable interest rate mortgage; variable rate mortgage VRM (initials)
prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.) PHPPV (sigle)	equity-interest mortgage EIM (initials); shared equity mortgage SEM (acronym)

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.) PHPPV (sigle); prêt hypothécaire avec participation (n. m.)	equity-interest mortgage EIM (initials); shared equity mortgage SEM (acronym)
prêt hypothécaire avec participation à la plus-value (n. m.) PHPPV (sigle); prêt hypothécaire avec participation (n. m.); prêt hypothécaire avec participation à la mise de fonds (n. m.)	equity-interest mortgage EIM (initials); shared equity mortgage SEM (acronym)
prêt hypothécaire consenti par le vendeur (n. m.); prêt hypothécaire accordé par le vendeur (n. m.)	vendor take-back mortgage; VTB mortgage NOTE Orthographic variant: <i>vendor takeback mortgage</i> .
prêt hypothécaire fermé (n. m.)	closed mortgage
prêt hypothécaire ordinaire (n. m.)	conventional mortgage
prêt hypothécaire ouvert (n. m.); prêt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.); emprunt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.) NOTA Le terme <i>prêt hypothécaire ouvert</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	open mortgage
prêt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.); emprunt hypothécaire remboursable par anticipation (n. m.); prêt hypothécaire ouvert (n. m.) NOTA Le terme <i>prêt hypothécaire ouvert</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	open mortgage
prêt hypothécaire résidentiel (n. m.)	residential mortgage
preuve de l'inscription (n. f.)	evidence of registration
prime d'assurance habitation (n. f.)	home insurance premium
prise en charge d'une hypothèque (n. f.)	assumption of a mortgage

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

privilège (n. m.) NOTA Par exemple, -- de construction.	lien NOTE For example, construction --.
prix approprié (n. m.)	appropriate price
prix d'achat (n. m.)	purchase price
prix demandé (n. m.); prix d'inscription (n. m.); prix inscrit (n. m.)	asking price; listing price
prix de vente (n. m.)	sale price
prix de vente brut (n. m.)	gross sale price
prix d'inscription (n. m.); prix inscrit (n. m.); prix demandé (n. m.)	asking price; listing price
prix inscrit (n. m.); prix demandé (n. m.); prix d'inscription (n. m.)	asking price; listing price
produit (n. m. sing.)	proceeds
projet d'aménagement (n. m.)	development scheme
promesse du vendeur (n. f.)	seller's promise
propriétaire (n. m. et f.)	owner
propriétaire inscrit (n. m.), propriétaire inscrite (n. f.)	registered owner
propriété ¹ (n. f.)	ownership
propriété ² (n. f.); bien (n. m.)	property
propriété à bail (n. f.); bien à bail (n. m.)	leasehold property
propriété condominiale (n. f.); condominium (n. m.)	condominium; condominium ownership
propriété familiale (n. f.) Man.	homestead Man.
propriété incorporelle (n. f.); bien incorporel (n. m.)	incorporeal property
prorogation de prêt hypothécaire (n. f.)	extension agreement of mortgage; extension agreement of mortgage financing; extension agreement of mortgage loan
protonotaire (n. m. et f.)	prothonotary
publicité (n. f.); annonce (n. f.)	advertisement
- Q -	

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

- R -	
rajustement (n. m.) NOTA Par exemple, -- de taxes.	adjustment NOTE For example, -- of taxes.
rapport de solvabilité (n. m.)	credit report
recherche complémentaire de titre (n. f.)	subsearch of title
réclamation (n. f.)	claim
récompense (n. f.)	reward
reconnaissance et directive (n. f.)	acknowledgement and direction
recouvrement (n. m.)	collection
régime d'enregistrement des actes (n. m.); système d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds
régime d'enregistrement des titres fonciers (n. m.)	land titles system
régime d'enregistrement foncier (n. m.)	land registration system
régime de publication des actes (n. m.)	deeds recordation system
registraire (n. m. et f.)	registrar
registraire général (n. m.), registraire générale (n. f.); registrateur général (n. m.), registratrice générale (n. f.)	registrar general
registrateur des titres fonciers (n. m.), registratrice des titres fonciers (n. f.)	registrar of land titles
registrateur général (n. m.), registratrice générale (n. f.); registraire général (n. m.), registraire générale (n. f.)	registrar general
registre (n. m.) NOTA Par exemple, -- accessible au public.	register NOTE For example, -- open to the public.
registre des actes (n. m.); registre des instruments (n. m.)	instrument record
registre des biens immobiliers (n. m.)	registry system²

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

registre des charges (n. m.)	charge book
registre des instruments (n. m.); registre des actes (n. m.)	instrument record
registre du titre (n. m.)	register of title
registre parcellaire (n. m.)	parcel register
réglementation relative aux parties de lots de terrain (n. f.)	part-lot control
règlement de zonage (n. m.)	zoning regulation
relevé de prise en charge (n. m.)	assumption statement
relevé des grèvements (n. m.)	memorandum of encumbrances
remboursement anticipé (n. m.); paiement anticipé (n. m.)	prepayment
remédier à une objection (v.)	remove an objection, to
remise de l'acceptation (n. f.)	delivery of acceptance
remise de l'offre (n. f.)	delivery of offer
rémunération (n. f.)	compensation
renoncer à une condition (v.)	waive fulfilment of a condition, to
renonciation à l'inscription (n. f.) NOTA Par exemple, -- en tant que courtier immobilier.	surrender of registration NOTE For example, -- as a real estate broker.
renonciation aux droits sur la propriété familiale (n. f.) Man.	release of homestead rights
renouvellement d'hypothèque (n. m.)	renewal of mortgage
renseignements personnels (n. m. pl.)	personal information
renvoi d'affaires (n. m.)	referral of business
répertoire des plans (n. m.)	plan index
répertoire par lot (n. m.) Ont.	abstract index
représentation (n. f.)	representation²
représentation conjointe limitée (n. f.)	limited joint representation
réquisition (n. f.)	requisition
réquisition quant au fondement du titre (n. f.)	requisition going to the root of title
réquisition quant au titre (n. f.)	requisition on title
réquisition quant au transport (n. f.)	requisition on conveyance
réserve de la Couronne (n. f.)	Crown reserve
réserve publique (n. f.)	public reserve
ressortissant étranger (n. m.), ressortissante étrangère (n. f.)	foreign national
restrictions et exigences enregistrées à l'égard du titre (n. f.)	restrictions and requirements registered against the title
résumé de titre (n. m.)	abstract of title
retard (n. m.)	delinquency

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

retenue (n. f.)	holdback
retenue du dépôt (n. f.)	retainer of the deposit
revendication de privilège (n. f.)	claim for lien
revente (n. f.)	resale
rôle d'impôts fonciers (n. m.)	real property tax roll
- S -	
section (n. f.)	section
service d'enregistrement foncier (n. m.)	land registry service
service de vente directe (n. m.)	private sale service
service d'inscriptions immobilières (n. m.)	real estate listing service
service immobilier (n. m.)	real estate service
services de représentation (n. m.)	representation services
services d'opérations immobilières (n. m.)	trading services
Man.	
servitude (n. f.)	easement
servitude d'origine législative (n. f.)	statutory easement
servitude implicite (n. f.)	easement by implication; implied easement
servitude relative à un pipeline (n. f.)	pipeline easement
simulation de crise relative au prêt hypothécaire (n. f.)	mortgage stress test
société étrangère (n. f.)	foreign corporation
société immobilière personnelle (n. f.) Ont.	personal real estate corporation
solde de clôture (n. m.)	balance due on closing
solde du crédit ballon (n. m.); ballon (n. m.); dernière échéance plus importante (n. f.); paiement du ballon (n. m.)	balloon payment
somme garantie par hypothèque (n. f.); créance hypothécaire (n. f.)	mortgage money
sortie de fonds (n. f.)	disbursement
souscripteur (n. m.), souscriptrice (n. f.) N.-B. NOTA Par exemple, le -- fournit un certificat de titre sur support électronique.	subscriber N.-B. NOTE For example, the -- provides the certificate of title in an electronic format.
STPGV (sigle) Système de transfert de paiements de grande valeur (n. m.)	LVTS (initials) Large Value Transfer System
succession de titres (n. f.); chaîne des titres (n. f.)	chain of title
succursale (n. f.)	branch office

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

supervision (n. f.)	supervision
sûreté (n. f.)	security interest
sûreté immobilière (n. f.)	real security²; security on land; security on real estate
sûreté réelle (n. f.) NOTA Par exemple, -- grevant un bien-fonds.	charge; real security¹ NOTE For example, -- affecting land.
suspension (n. f.) NOTA Par exemple, -- de l'inscription d'une maison de courtage.	suspension NOTE For example, -- of brokerage registration.
système d'enregistrement des actes (n. m.); régime d'enregistrement des actes (n. m.) NOTA Le terme <i>régime d'enregistrement des actes</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	deed registration system; deeds registry system; deeds system; registration of deeds system; registry system¹; system of deeds registration; system of registration of deeds
Système de transfert de paiements de grande valeur (n. m.) STPGV (sigle)	Large Value Transfer System LVTs (initials)
système d'information électronique (n. m.)	electronic information system
- T -	
taux d'intérêt (n. m.)	interest rate
taxe sur les transferts fonciers (n. f.) Man.; droits de cession immobilière (n. m. pl.) Ont.	land transfer tax
tenance (n. f.)	tenancy² NOTE General meaning.
tenance à bail (n. f.)	leasehold; leasehold tenancy NOTE A periodic tenancy.
tenance à terme fixe (n. f.)	fixed-term tenancy
tenance commune (n. f.)	tenancy in common² NOTE General meaning.
tenancier (n. m.), tenancière (n. f.); tenant (n. m.), tenante (n. f.)	tenant²

Vente immobilière et droit
Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

tenant (n. m.), tenante (n. f.); tenancier (n. m.), tenancière (n. f.)	tenant ²
tenant commun (n. m.), tenante commune (n. f.) NOTA Terme pris au sens de propriétaire commun.	tenant in common ²
tenant conjoint (n. m.), tenante conjointe (n. f.)	joint tenant
tenant de fonds servant (n. m.), tenante de fonds servant (n. f.)	servient tenant
tènement (n. m.)	tenement
tenir des registres (v.)	maintain registration records, to
tenue d'inventaires (n. f.)	keeping of records
tenure franche (n. f.)	freehold
terrain contigu (n. m.); bien-fonds contigu (n. m.)	adjoining land
terrain nu (n. m.)	bare land
terre franche (n. f.); bien-fonds en franche tenure (n. m.); fonds franc (n. m.) NOTA Les termes <i>fonds franc</i> et <i>terre franche</i> ont été normalisés par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	freehold land
titre (n. m.)	title
titre à bail (n. m.)	leasehold title
titre enregistré (n. m.)	registered title
titre franc (n. m.)	freehold title
titre originaire (n. m.)	root of title ²
titulaire de charge (n. m. et f.)	chargee
transférer (v.); céder (v.) NOTA Le terme <i>transférer</i> a été normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).	transfer, to
transfert (n. m.)	transfer
transmission (n. f.)	transmission

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Mini-lexique français-anglais

transport (n. m.) NOTA Par exemple, -- d'un intérêt sur un bien réel.	conveyance NOTE For example, -- of an interest in real estate.
transporter (v.)	convey, to
transport foncier (n. m.)	conveyance of the land
- U -	
usage dérogatoire autorisé (n. m.)	legal non-conforming use
- V -	
valeur de la contrepartie (n. f.)	value of the consideration
vendeur (n. m.), venderesse (n. f.)	vendor
vendeur contractant (n. m.), vendeuse contractante (n. f.)	listing salesperson
vendre (v.)	sell, to
vente (n. f.)	sale
vente directe (n. f.)	private sale
vente hypothécaire (n. f.)	mortgage sale
vente judiciaire (n. f.)	judicial sale
vérificateur des levés (n. m.), vérificatrice des levés (n. f.) Man.; inspecteur des arpentages (n. m.), inspectrice des arpentages (n. f.)	examiner of surveys
visite libre (n. f.)	open house
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	
zone de certification (n. f.)	certification area

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BASTARACHE, Michel, et Andréa BOUDREAU OUELLET, *Précis du droit des biens réels*, 2^e éd., Montréal, Éditions Yvon Blais, 2001, 351 p.

BÉLANGER-HARDY, Louise, et Aline GRENON. *Éléments de common law canadienne et aperçu comparatif du droit civil québécois*, Scarborough, Thomson Carswell, 1997, 656 p.

ROACH, Joseph E. « Paiement de la créance hypothécaire après l'échéance : retour sur l'ancienne règle de la Cour de chancellerie exigeant un préavis de six mois ou le versement d'intérêts en guise d'avis lors du paiement après l'échéance », *Revue de la common law en français*, vol. 1, no 1, 1996, p. 79-116.

SNOW, Gérard. *Les biens : biens réels*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2000, 118 p. (La common law en poche, vol. 15). Également disponible en ligne :

[https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poch/Les biens - biens réels - Vol. 15 Gérard Snow-2000.pdf](https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poch/Les_biens_-_biens_r%C3%A9els_-_Vol._15_G%C3%A9rard_Snow-2000.pdf).

SNOW, Gérard. *Les biens : généralités, biens personnels*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998, 72 p. (La common law en poche, vol. 11). Également disponible en ligne :

[https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poch/Les biens - généralités biens personnels - Vol. 11 Gérard Snow-1998.pdf](https://cttj.ca/images/pdf/common-law-en-poch/Les_biens_-_g%C3%A9n%C3%A9ralit%C3%A9s_biens_personnels_-_Vol._11_G%C3%A9rard_Snow-1998.pdf).

Ouvrages spécialisés en anglais

CARTER, Craig R., et David R. CARTER. *Real Estate Transactions: Cases, Text and Materials*, 2^e éd., Emond Publishing, 2017, 1152 p.

WOLF, Judith M., et autres. *Residential Real Estate Transactions*, 6^e éd., Toronto, Emond Publishing, 2023, 508 p.

Ouvrages bilingues

LÉTOURNEAU, Denyse, Office de la langue française et Association des courtiers et agents immobiliers du Québec. *Vocabulaire du courtage immobilier : vocabulaire anglais-français*, Publications du Québec, 1994, 80 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Tout sous un même toit : vocabulaire du courtage immobilier*, [En ligne], 2023.

[oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-courtage-immobilier.aspx] (Consulté en novembre 2024).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 1^{re} éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 621 p.

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2017, 495 p.

Sites Internet

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DU NOUVEAU-BRUNSWICK.

« Glossaire », dans *Recueil d'actes juridiques, Transactions immobilières*, [En ligne], s. d. [<https://www.ajefnb.nb.ca/modèles-d-actes-juridiques>] (Consulté en mai 2024).

BANQUE NATIONALE. *Petit lexique hypothécaire : le vocabulaire à connaître pour acheter une maison*, [En ligne], 10 mai 2023.

[<https://www.bnc.ca/particuliers/conseils/maison/lhypothèque-expliquée.html#p1>] (Consulté le 9 mai 2024).

BARREAU DE L'ONTARIO. « Lexique des termes utilisés dans l'examen de l'avocat(e) procureur(e) du Barreau de l'Ontario (français-anglais) », dans *Jurisource.ca*, [En ligne], 2019.

[https://www.jurisource.ca/wp-content/uploads/2020/02/Solicitor_Lexicon_2019-002-42-84.pdf] (Téléchargé en mai 2024).

BARREAU DE L'ONTARIO. *Lignes directrices sur la pratique des opérations immobilières résidentielles*, [En ligne], s. d. [<https://lso.ca/avocats/ressources-et-soutiens-a-la-pratique/domaine-de-pratique/droit-immobilier/lignes-directrices-sur-la-pratique-des-operations-immobilières-residentielles/>] (Consulté en septembre 2024).

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION. *Homebuying Step by Step: Your Guide to Buying a Home in Canada*, édition révisée, [En ligne], 2023. [<https://www.cmhc-schl.gc.ca/consumers/home-buying/buying-guides/home-buying/homebuying-step-by-step-your-guide-to-buying-a-home-in-canada>] (Téléchargé le 1^{er} septembre 2024).

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

CHAMBRE DES NOTAIRES DU QUÉBEC. *Immobilier*, [En ligne], s. d. [<https://www.cnq.org/vos-services-notariaux/immobilier/>] (Consulté en octobre 2024).

COMMISSION DES VALEURS MOBILIÈRES DU MANITOBA. « Glossaire », dans *Division de l'immobilier*, [En ligne], s. d. [https://mbrealestate.ca/home_buyers/glossary.fr.html] (Consulté le 4 mars 2024).

EMOND PUBLISHING. *Glossary of Legal Terms*, [En ligne], s. d. [<https://emond.ca/Customer-Care/Glossary-of-legal-terms>] (Consulté en septembre 2024).

« La vente immobilière classique », dans MESTRE-MAHLER, Muriel, Emmanuel BÉAL DIT RAINALDY et Nadège LICOINE-HUCLIEZ. *Droit de l'immobilier 2023*, [Livre numérique], Paris, Dunod, 2023, p. 66-92. (Techniques tertiaires). [<https://droit.cairn.info/droit-de-l-immobilier-2023--9782100848829-page-66?lang=fr>] (Consulté en novembre 2024).

LAW SOCIETY OF ONTARIO. *Residential Real Estate Transactions Practice Guidelines*, [En ligne], s. d. [<https://lso.ca/lawyers/practice-supports-and-resources/practice-area/real-estate-law/residential-real-estate-transactions-practice-guid?lang=en-ca>] (Consulté en septembre 2024).

MAGNAN, Jacques. « Glossaire », dans *Chaire Ivanhoé Cambridge d'immobilier, Université du Québec à Montréal*, [En ligne], s. d. [<https://ivanhoecambridge.uqam.ca/fr/glossaire>] (Consulté le 4 mars 2024).

MANITOBA. *Real Estate Services Regulation*, C.C.S.M c. R21, Regulation 84/2021 = *Règlement sur les services immobiliers*, c. R21 de la C.P.L.M., Règlement 84/2021, [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/regs/current/pdf-regs.php?reg=84/2021>] (Téléchargé le 25 avril 2024).

MANITOBA. *The Mortgage Brokers Act*, C.C.S.M c. M210 = *Loi sur les courtiers d'hypothèques*, c. M210 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/m210.php?lang=fr>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

MANITOBA. *The Real Estate Services Act*, S.M. 2015, c. 45 = *Loi sur les services immobiliers*, L.M. 2015, c. 45, [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/2015/pdf/c04515.pdf>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

MANITOBA. *The Real Property Act*, C.C.S.M c. R30 = *Loi sur les biens réels*, c. R30 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/r030.php>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

MANITOBA. *The Registry Act*, C.C.S.M c. R50 = *Loi sur l'enregistrement foncier*, c. R50 de la C.P.L.M., [En ligne], à jour au 9 décembre 2024. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/r050.php?lang=fr>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NATIONAL BANK. *Mortgage terminology you need to know when buying a home*, [En ligne], 10 mai 2023. [<https://www.nbc.ca/personal/advice/home/a-mortgage-explained.html>] (Consulté le 9 mai 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Land Titles Act*, S.N.B. c. L-1.1 = *Loi sur l'enregistrement foncier*, L.N.-B. c. L-1.1, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/L-1.1>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Mortgage Brokers Act*, S.N.B. c. 41 = *Loi sur les courtiers en hypothèques*, L.N.-B. c. 41, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://lois.gnb.ca/fr/document/lc/2014,%20c.41>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Real Estate Agent Act*, S.N.B. c. 215 = *Loi sur les agents immobiliers*, 2011, L.N.-B. c. 215, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/2011-c.215/20230525>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Real Property Tax Act*, S.N.B. c. R-2 = *Loi sur l'impôt foncier*, L.N.-B. c. R-2, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/R-2>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Standard Forms of Conveyances Act*, S.N.B. c. S-12.2 = *Loi sur les formules types de transferts du droit de propriété*, L.N.-B. c. S-12.2, [En ligne], à jour au 1^{er} janvier 2024. [<https://laws.gnb.ca/fr/document/lc/S-12.2%20>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Home Inspection Act, 2017*, S.O. 2017, c. 5, sched. 1 = *Loi de 2017 sur les inspections immobilières*, L.O. 2017, chap. 5, annexe 1, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/17h05>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

ONTARIO. *Land Registration Reform Act*, R.S.O. 1990, c. L.4 = *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, L.R.O. 1990, chap. L.4, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l04>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Land Titles Act*, R.S.O. 1990, c. L.5 = *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, L.R.O. 1990, chap. L.5, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l05>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Land Transfer Tax Act*, R.S.O. 1990, c. L.6= *Loi sur les droits de cession immobilière*, L.R.O. 1990, chap. L.6, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90l06>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, S.O. 2006, c. 29 = *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*, L.O. 2006, chap. 29, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/lois/loi/06m29>] (Téléchargé le 2 novembre 2024).

ONTARIO. Ontario Regulation 567/05: GENERAL, under *Trust in Real Estate Services Act, 2002*, S.O. 2002, c. 30, sched. C = *Règlement de l'Ontario 567/05 : DISPOSITIONS GÉNÉRALES en vertu de la Loi de 2002 sur la confiance envers les services immobiliers*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/reglement/050567>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, S.O. 2002 c. 30, sched. C = *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], en vigueur du 13 décembre 2002 au 16 juin 2004. [<https://www.ontario.ca/lois/loi/02r30/v1#act-verion>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

ONTARIO. *Registry Act*, R.S.O. 1990, c. R.20 = *Loi sur l'enregistrement des actes*, L.R.O. 1990, chap. R.20, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90r20>] (Téléchargé le 9 juin 2024).

ONTARIO. *Trust in Real Estate Services Act, 2002*, S.O. 2002 c. 30, sched. C = *Loi de 2002 sur la confiance envers les services immobiliers*, L.O. 2002, chap. 30, annexe C, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/02r30>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

Vente immobilière et droit Real Estate Sale and Law

ONTARIO. *Vendors and Purchasers Act*, R.S.O. 1990, c. V.2 = *Loi sur la vente immobilière*, L.R.O. 1990, chap. V.2, [En ligne], à jour au 24 novembre 2024.

[<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/90v02>] (Téléchargé le 9 mars 2024).

REAL ESTATE COUNCIL OF ALBERTA. « Glossary », [En ligne], 2016, 78 p.

[<https://www.reca.ca/wp-content/uploads/2018/07/glossary.pdf>] (Consulté le 4 mars 2024).

ROACH, Joseph E. « Les recours propres à l'hypothèque immobilière en common law », [En ligne], *University of New Brunswick Law Journal*, vol. 28, 1979, p. 119-154.

[<https://journals.lib.unb.ca/index.php/unblj/article/view/31804/1882527026>] (Consulté en novembre 2024).

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUE ET DE LOGEMENT. *L'achat d'une maison étape par étape : Votre guide pour acheter une maison au Canada*, édition révisée, [En ligne], 2023.

[<https://www.cmhc-schl.gc.ca/consommateurs/acheter-une-maison/guides-dachat/lachat-dune-maison-etape-par-etape/lachat-dune-maison-etape-par-etape-votre-guide-pour-acheter-une-maison-au-canada>] (Téléchargé le 1^{er} septembre 2024).

THE LAW SOCIETY OF MANITOBA. *Real Estate Practice Fundamentals*, [En ligne],

décembre 2019. [<https://educationcentre.lawsociety.mb.ca/practice-resources/practice-area-fundamentals/real-estate/#toggle-id-1>] (Consulté le 4 mars 2024).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils). [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne].

[<https://www.canlii.org/fr/>].

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique*, dans *Vitrine linguistique*. [En ligne]. [<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*. [En ligne]. [<https://www.juriterm.ca>].